Standardizing and Harmonizing Terminology: Theory and Practice

Sue Ellen Wright
Richard A. Strehlow

ASTM STP 1223
STP 1223

Standardizing and Harmonizing Terminology: Theory and Practice

Sue Ellen Wright and Richard A. Strehlow, editors

ASTM Publication Code Number (PCN)
04-012230-42

ASTM
1916 Race Street
Philadelphia, PA 19103
Foreword

This publication, *Standardizing and Harmonizing Terminology: Theory and Practice, ASTM STP 1223*, contains papers presented at the symposium of the same name held October 5–6, 1993. The symposium was sponsored by the ASTM Committee on Terminology. Sue Ellen Wright, Institute for Applied Linguistics, Kent State University; and Richard A. Strehlow, TERMCO, Inc., served as co-chairs of the symposium as well as co-editors of this publication.
Contents

Overview 1

CONCEPT CONGRUENCE—THEORY AND PRACTICE OF TERMINOLOGY

The Semantic Valence of Terms—A Systematic Treatment of Multi-Meaning Terms—CHARLES T. GILREATH 9

Resolving Term Disputes with Weighted Onometrics—CHARLES T. GILREATH 25

Content Analysis of Definitions—RICHARD A. STREHLLOW 53

The Representation of Concept Systems—FRED W. RIGGS 63

DESIGN AND MANAGEMENT OF TERMINOLOGIES—VARIETIES AND TYPES

Distinguishing between Terms and Meanings of Terms—RONALD L. BUCHAN 77

Bringing Aristotle into the 20th Century—Computer-Assisted Definition Construction in a Terminological Knowledge Base—KAREN E. ECK AND INGRID E. MEYER 83

Presentation of Multilingual Vocabularies—HELEN M. HUTCHESON 102

A Construction Industry Terminology Database Developed for Use with a Periodicals Index—SUSAN GREENWALD 115

A Semantic Analysis of Russian Terms and Descriptors for Civilian Nuclear Power Plant Fluid System Valves—MICHAEL K. LAUNER 126

HARMONIZATION IN A MULTILINGUAL ENVIRONMENT

Exchange of Standardized Terminologies Within the Framework of the Standardized Terminology Exchange Network (STEN)—CHRISTIAN GALINSKI 141

COMPUTER-AIDED TERMINOLOGY WORK

SGML Representation of Concept Systems—Identifying, Tagging and Retrieving Term-Concept Structures in Textual Context—GREGORY M. SHREVE 157
Creating a Data Element Dictionary for Computer-Aided Terminology Work—
SUE ELLEN WRIGHT 169

Implementing the Terminology Interchange Format—ALAN K. MELBY 187

ROUND TABLE DISCUSSION

Roundtable Discussion—Concerns in Terminology Harmonization—INGRID MEYER,
RICHARD A. STREHLOW, AND SUE ELLEN WRIGHT, MODERATORS 203

Appendix 225

Indexes 249
Dedication

Wayne P. Ellis
1915-1993

Former Chairman of the Board of ASTM, Standards Consultant, Member of the ASTM Committee on Terminology (COT), Charter Member of the USA/ANSI Technical Advisory Group for ISO/TC 37, Terminology (principles and coordination)

Wayne Ellis’s career and dedication hardly need documentation in this place—as a prominent ASTM activist, he has recently been the object of many dedicatory statements. A member of ASTM since 1937, he served on an array of technical and standing committees and held important offices and chairmanships, including serving a term as Chairman of the Board.

Within the framework of an STP dedicated to terminology, however, it is important to note that he was a long-term member and leader in COT and an active member of the USA TAG for ISO/TC 37. He was a frequent contributor to the Terminology Update column in Standardization News and was noted world-wide for his thoughtful articles on the standardization of terminology. Perhaps a less known fact is that his keen interest in language and terminology was reflected in his vast collection of dictionaries. Wayne Ellis was a recipient of the COT member award, the Frank W. Reinhart Award, and of the ASTM Cavenaugh Award.

Wayne Ellis was not given to verbosity or bombast: he spoke quietly and always at just the right moment, frequently settling with a few carefully chosen words issues that had been the subject of long debate. He was a gentleman and a scholar in the classic sense of the phrase.

Wayne was to have presented a paper in conjunction with the symposium documented by this STP. In August before the symposium, we received a note from him, regretfully withdrawing his paper, noting that it was the first time he had ever failed to fulfill such a commitment. He died the week before the symposium, but he was very much there in our collective memories. He will be sorely missed for many years to come.

Sue Ellen Wright

Richard A. Strehlow